

osnuje Institut koji bi ovisio o tim zemljama a ispitivao bi vijesti s vojnoga područja, provjerio bi stanje ravnoteže snaga, kako na Istoku tako na Zapadu, te bi godišnje objavio dokument o toj ravnoteži.

Pojačanje *ekonomske* razmjene Evropske ekonomske zajednice članicama COMECON-a bilo bi dobro sredstvo za mir. Isto tako suradnja Istoka i Zapada u korist trećega svijeta: jedna zemlja na Istoku s jednom na Zapadu djelovale bi zajedno u razvitku jedne zemlje u trećem svijetu nerazvijenih zemalja.

Mnogo je predstavnika raspravljalo o promjeni mentaliteta u Evropi, o *psihološkim i odgojnim mjerama*. Potrebno je tražiti zajednički interes i zajedničku sigurnost prihvaćajući radije rizik povjerenja nego rizik rata. Treba zaista odgojiti javno mišljenje za mir, stvoriti kulturu mira. Hitno je da bude novi mozak, da bude novo srce u ovoj nuklearnoj dobi koji će, poštujući čovjeka i narode, promicati suradnju u svemu za dobro i razvitak svih.

Predložio sam da se godišnje organizira seminar za političare, vojne stručnjake itd. s Istoka i Zapada, da na njemu sudjeluju i svećenici. Slično bi po školama bio potreban program za mir. Do sada su se, rekao sam, dizali spomenici ratnicima, a od sada treba podizati spomenike mira.

Velika utopija

Međunarodni forum za mir i sigurnost u Evropi bio je susret gdje se čulo mnogo lijepih fraza, a još više se i nije čulo, jer su razlike bile osjetljive, često blokovske.

Nije li onda utopija raditi za mir u Evropi i Svijetu? Ne, ne može to biti utopija; to je ideal težak i mučan, ali ideal moguć. Nije iluzija.

Rad za mir zahtijeva i realizam i idealizam da se ispiše nova i zdrava stranica našega života usprkos svim negativnim pojavama raznovrsnih egoizama.

MOLITVA ZA MIR

Angelo Fernandes

O Gospodine, Bože naš svih, od Tebe dolaze sve misli istine i mira. Blagoslivljamo te, hvalimo te. Zahvaljujemo ti za sve želje, napore i uspjehe koje potiče Tvoj Duh mira da bi napokon zamijenio mržnju ljubavlju, nepovjerenje razumijevanjem i ravnodušnost međusobnom povezanošću.

Nastavi upaljavati u srcima svih ljudi pravu ljubav prema miru i upravljaj svojom mudrošću sve one što vode različite države u svijetu.

Otvori sve više naše duše i naša srca istinskim zahtjevima ljubavi prema našoj braći i sestrama da tako budu nuklearna oružja zakonski za-

branjena i odbačeno svako naoružanje i svaki rat te mi postenemo pravi, potpuni ostvaritelji mira.

O da Tvoje kraljevstvo napreduje u miru i da mi stvorimo novo razdoblje ljudskih odnosa što se temelji na Istini, Slobodi, Pravdi i Ljubavi!

Angelo Fernandes,
nadbiskup New Delhija

i
počasni predsjednik
Svjetske konferencije relegija za mir

BILJEŠKA O BIBLIJI

Ivan Pavić

Njemačke ustanove Evangelisches Bibelwerk i Katholisches BW u Stuttgartu, u zajednici sa sličnim ustanovama u Austriji i Švicarskoj, izdale su god. 1978. knjigu *Die Gute Nachricht* koja sadrži dobar izbor iz SZ i sav NZ »in heutigem Deutsch« — suvremenom njemačkom govoru. Sličan pothvat sprema se u Italiji, gdje će katolici zajedno s evangelicima izdati Bibliju »in lingua corrente«, u govornom jeziku.

Poznato je da današnji bibličari nastoje prevoditi Bibliju iz originala, hebrejskoga i grčkoga. To je dobro; ali koji put se dolazi do ropskog prijevoda samih riječi, tako da smisao postane mutan i nejasan, a koji put i iskrivljen. Biblija je za sav kršćanski puk, pa i prijevod treba da je, koliko je moguće, pučki. Treba paziti posebno na smisao koji je u skladu s vjerom i moralom.

Mi nemamo sada na hrvatskom jeziku Bibliju na koju se u tom pogledu možemo sasvim osloniti. Tako je glede Starog zavjeta, a također i glede NZ. Novi crkveni zakonik (1983) nalaže strože propise za odobrenje prijevoda Biblije (kan 825).

Ja ću ovdje navesti, kao primjer, samo jedno mjesto iz SZ, i to iz Psalmata koji se sa narodom pjevao na nedjeljnoj Večernjoj, tj. Ps 110/109. U 3. retku stoji: »... kao rosa iz krila zorina uza te su mladi ratnici.« (Neću ovdje, kao pacifist, isticati negodovanje kod crkvenog pjevanja o »mladim ratnicima« ...). Taj je tekst iz »Biblije Stvarnosti« prenesen i u Časoslov, a preko njega i u naše nove molitvenike.

U Šarićevoj Bibliji to je mjesto glasilo: »Iz krila zore izvire ti rosa tvoje mladosti.« Stari Daničićev prijevod (izd. 1874) ima: »Kao rosa zori iz utrobe, tako je u tebi mladost tvoja.« Mi smo u Istri (prije 20 godina) pjevali: »... prije danice sam te, kano rosu, rodio.« Taj je psalam mesijanski. Zato se ta izreka može tumačiti za vječno božansko rođenje Kristovo (usp. C. Tomić: *Psalmi*, Zagreb, 1973, str. 143).

»La S. Bibbia«, sv. II, u prijevodu iz originalnih tekstova (Salvatore Garofalo e co.) ima: »... su monti santi, prima dell'aurora ti ho generato.« Ondje se u